



魏 荒 弩 译

選 詩 夫 索 拉 克 理

上海译文出版社

目 次

译者序	I
当代颂歌	1
在旅途中	3
醉汉	7
“当我用热烈的规劝的言语”	9
摇篮歌	11
园丁	14
三套马车	18
故园	21
雨前	25
“夜里我奔驰在黑暗的大街上”	27
道学家	30
“昨天五点多钟”	33
街头即景	34
缪司	37
果戈理忌日	40
纪念一个朋友	43
暴风雨	45

一块未收割的田地	47
“我在劳动的重压下虚度了”	50
萨莎	52
“我默默无闻。我不曾用诗句”	84
别林斯基	85
在祖国土地上	94
被遗忘的乡村	95
“沉默吧，复仇与忧伤的缪司！”	98
小学生	100
诗人与公民	103
“我的诗篇啊！对于流过眼泪的世界”	118
大门前的沉思	119
叶辽穆什卡之歌	125
“黑夜。我们才得到充分的享受”	130
伏尔加河上	131
片刻的骑士	144
孩子们的哭声	154
谢甫琴科之死	157
“精力一年年在衰退”	159
农民的孩子們	160
致屠格涅夫	173
货郎	176
自由	209
绿色的喧嚣	211
“文学，连篇的浮华辞藻”	215

“在热火朝天的农忙时节……”	216
“心痛苦得都要碎了”	218
卡里斯特拉特	220
奥琳娜,士兵的母亲	222
严寒,通红的鼻子	229
纪念杜勃罗留波夫	287
铁路	289
归来	298
长诗的开始	300
“敌人欢呼着,昨天的朋友”	303
“我快要死了。我留给你的”	304
“别林斯基特别令人爱戴……”	307
劳动歌	309
托普蒂金将军	312
母亲	318
“沉闷啊!没有幸福和自由”	319
祖父	320
马扎伊爷爷和小兔	342
夜莺	351
俄罗斯妇女	355
早晨	464
可怕的一年	467
“沉默了,正直的英勇牺牲的人们”	469
车尔尼雪夫斯基	470
挽歌	472

致诗人	475
致萨尔蒂科夫	477
人们是多么胆怯	478
致播种者	480
致友人	481
致济娜	482
致缪司	483
“啊，缪司！我已走到坟墓的门边！”	484
仿席勒	485

当代颂歌

种种的美德装饰着你，
这绝非别人所能具备，
可以指天作证，
我深深地尊敬你……

你不无故得罪一个坏蛋，
就连恶棍你也想去接济，
而你的那些金币，也不是从
软弱的孤寡手中窃取。

为要把自己的事情办成，
你不想骗取权贵的友谊，
你也无意将自己的漂亮女儿
给他留下，让他们单独在一起。

你不鄙弃出身微贱的人：
“按基督教义，农民是我们的兄弟！”
你不会将自己的大胡子亲戚

推推搡搡赶出门去。

我不问你，现在你皮箱里，
是哪儿来的那么多东西；
我知道，一切都是从天而降，
因为你有美德和荣誉！……

种种的美德装饰着你，
这绝非别人所能具备，
可以指天作证，
我深深地尊敬你……

(1845年)

在旅途中

“无聊啊！无聊啊！……机灵的车夫，
想个法子给我解解闷吧！
朋友，是否能随便唱点什么呢，
或是募集新兵，依依别离，
或用什么无稽之谈逗逗乐，
或将你的见闻提一提——
对这一切，老兄，我都表示感激。

“老爷，我自己也并不快活：
可恶的老婆伤透了我的心！……
你听我说，先生，
她起小就在老爷府上陪伴小姐，
跟她一起研习各种学问，
你知道吗，又是编织，又是缝纫，
又要读书，又要弹琴——
她熟知贵族的一切玩意儿和风范。
身上穿的自然不是
我们乡下的长坎肩儿①，

而一律是那绫罗绸缎，
吃的也尽是蜂蜜和稀饭。
她的仪态是如此庄重，
你听我说，就象一位天生的贵妇人，
向她求婚的，都是出身贵族，
而不是咱这穷哥们——
你听我说，据车夫伊万内奇·托罗普加讲，
有一位教师曾对她着了迷，发生过爱情，——
但要知道，上帝不赐给她幸福：
是女奴，就不该进入贵族阶层！
主人的女儿要出嫁了，
到彼得堡去……办完了婚事，
你听我说，主人回到自己的庄园，
然后病倒了，并在降灵节的夜里，
把自己的灵魂交给了上帝，
将可怜的孤女格鲁莎撇在了人间……
一个月以后，姑老爷来了——
他把役耕改成佃租，
再按登记表把农奴点验。
然后便来收拾格鲁莎，
要知道，是她说了什么无礼的话，
还是真的觉得
挤在一起住不下，

① 俄国乡下妇女穿的一种无袖长衣，亦译萨拉凡。

我们都不得而知，你知道吗——
他把她送回了乡村——
奴婢呀，你也该知道自己的身分！
太突然了——姑娘放声大哭，
瞧你这细皮白肉、游手好闲的人！

*好象故意跟我作对，十八岁那年
我偶尔……被派去服劳役，
就命我跟她成了亲……
唉，我惹出了多少麻烦！
你知道吗，瞧那神气有多么森严，……
既不会割草，也不会喂牛！……
虽然不该说她偷懒，
可是你瞧，她什么活也不会干！
不论担柴挑水，
还是服役下田，
有时也怪可怜的……可又怎么办！
新的穿戴使她痛苦：
时而，粗布鞋磨破了她的脚，
时而，你听我说，觉着长坎肩儿不方便。
当着人她面面周到，
回过头却哭叫连天……
老爷们把她给毁了，
要不然这婆娘倒是挺能干！

“她总是看一张画像，
读那么一本小书……
你听我说，恐惧紧压在我的心间，
总担心她会把我儿子带坏了：
教他读书识字，洗洗，剪剪，
活象个小少爷，天天给他梳头打扮，
打都不打——连我也不让插一指头……
就这小淘气儿也没有娇爱了多久！
你听我说，她骨瘦如柴，面色苍白，
走起路来没一点儿力气，
一天吃不了两羹匙燕麦粥——
大概只过了一个月，就躺进坟墓里……
为什么呢？上帝作证，我从来没有
用繁重的劳动折磨过她……
供她吃，供她穿，无故从来不责骂，
而且是真心诚意地尊重她……
打吗？你听我说，——除非是喝醉了酒，
几乎就没有打过一下……”

“唔，够了，车夫！你已经驱散了
我那叫人心烦的无聊！……”

(1845 年)

醉 汉

生活在清醒的状态
会有多么的不舒服！
心灵必然要经受
奋斗的折磨，
头脑也得忍受难忍的痛苦……
有时想望
那迷人的光荣，
有时想起了情欲，有时又想去劳动。
看见的总是那座可怜的小屋——
它显得越来越寒碜，
而那苍白的老太婆——我的母亲，
脸色更加苍白、更加苍白了。
受尽压迫，胆战心惊，
好象一个名誉扫地的人，
你耷拉着脑袋走着，
连你自己都感到厌恶，
你满腔燃烧着隐秘的仇恨……
仿佛所有的人都带着
绝非偶然的嘲笑

注视着你的破烂的装束。
在梦里见到的一切情景，
都仿佛故意惹人生气似地，
豪华而明亮地闯进你的眼睛！
一切都使人受到诱惑，
一切都挑逗着，刺激着你，
向你招着引人犯罪的
不坚定的手……
唉！但愿能捞到一星半点啊！
该给老太婆治一治病，
要送给妹妹们
一件简朴的衣服！
要摆脱那艰苦的、沉重的
劳动的重轭——
也许，那时我会砍掉
一个勇士的头颅！
抛开了这条招致灭亡的道路，
一定还会找到另外一条路途，
而对那另一种劳动——新的劳动——
一定会低下头来，心悦诚服。
但是面迎着穷人的
到处是黑泱泱的烟雾……
伸展在面前的只有
一条通向酒馆去的路。

（1845年）

当我用热烈的规劝的言语
从迷误的黑暗中
救出一个堕落的灵魂，
你满怀着深沉的痛苦，
痛心疾首地咒骂
那缠绕着你的恶习；

当你用回忆来惩戒
那健忘的良心，
你把遇到我以前的
一切事情都讲给我听；

你忽然用双手掩面，
羞愧难当，惊骇万分，
结果是痛哭了一场，
你激动而又愤恨，——

请相信：我满怀同情地倾听着，

我贪婪地留神你每一个声音……
不幸的孩子啊，我全都懂！
我都能原谅，而且会忘得干干净净。

你为什么时时刻刻
尽自暗中怀疑？
难道你也屈从了
众人的那种荒诞非议？

不要相信那些人吧——他们既无聊，又虚伪，
你也要把自己的疑虑忘记，
更不要把阴郁的思想
隐忍在自己虚弱而又胆怯的心里！

别发愁，愁也无益，
不能把毒蛇揣在怀里，
要象一个真正的主妇！
勇敢而自由地走进我的家去！

(1845年)

摇 篮 歌

（仿莱蒙托夫）

睡吧，小淘气儿，当你还不能害人的时候！

哦，哦，噢。

青铜似的月亮忧郁地注视着

你的摇篮。

我要讲的不是童话——

我要歌唱真实的人间；

快合上眼，打个盹儿吧，

哦，哦，噢。

一片欢呼声

轰动了全省：

你的父亲受到了审判——

有许多明显的罪证。

但你的父亲——有名的骗子手，

知道该干什么事情。

睡吧，小淘气儿，当你还诚实的时候！

哦，哦，噢。

等你长大了——很快就会明白

这个受过洗礼的世界，

你会买一套深绿色的燕尾服，

还将笔杆操在手中。

你会说道：“我胸怀好意，

赞成一切善行！”

睡吧——你未来的道路已经确定！

哦，哦，噢。

你表面上冠冕堂皇，

而实际上却很卑鄙，

我会来给你送行——

还要挥一挥手臂！

只消一天你就会习惯

优美地打躬作揖……

睡吧，小淘气儿，当你还未犯罪的时候！

哦，哦，噢。

你娇柔温顺，象一只小绵羊，

你的额头也很坚强，

你钻营奔走，

定会爬上肥美的缺位——

遇有财益过手，